

Mediació social per a traductors i intèrprets

Codi: 101457
Crèdits: 3

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

Professor/a de contacte

Nom: Marta Arumi Ribas

Correu electrònic: Marta.Arumi@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Equip docent

Anna Suades Vall

Prerequisits

Aquesta assignatura no té pre-requisits.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és introduir l'alumnat en els coneixements i les habilitats pràctiques necessaris per a gestionar la comunicació lingüística i cultural entre persones i col·lectius de diferents procedències, posant l'èmfasi en la pluralitat social i lingüística segons les relacions de gènere, ètnia i lloc d'origen.

En acabar l'assignatura l'alumnat serà capaç de:

Demostrar haver adquirit les nocions bàsiques de coneixement dels àmbits de la interpretació als serveis públics i la mediació intercultural.

Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre la Interpretació als Serveis Públics en institucions públiques com hospitals, centres educatius, jutjats, etc.

Demostrar que coneix els principis metodològics que regeixen la Interpretació als Serveis Públics.

Dominar els aspectes professionals de la Interpretació als Serveis Públics.

Demostrar que coneix els diferents agents socials que recorren a serveis de traducció i d'interpretació mediada.

Competències

- Demostrar que es coneixen els condicionaments, agents i institucions que intervenen en la traducció i interpretació.

Resultats d'aprenentatge

1. Demostrar que es coneixen els diferents agents socials que recorren a serveis de traducció i d'interpretació: Demostrar que es coneixen els diferents agents socials que recorren a serveis de traducció i d'interpretació.
2. Valorar críticament diferents entorns socials en què es desenvolupa la traducció i la interpretació: Valorar críticament diferents entorns socials en què es desenvolupa la traducció i la interpretació.

Continguts

Definició del concepte i de les funcions de la interpretació als serveis públics i la mediació social i els seus contextos (escola, hospitals, tribunals, etc.).

Diferències entre interpretació als serveis públics i mediació intercultural.

Competències de l'intendent als serveis públics.

El paper del intèrpret en la comunicació intercultural mediada.

Codis ètics

Estratègies per a la presa de decisions en cas de dilema ètic en la interpretació bilateral a l'àmbit social.

Anàlisi d'estudis de casos il·lustratius dels contextos de la interpretació als serveis públics.

Metodologia

Classes magistrals.

Debats a l'aula.

Lectures que complementen i/o aprofundeixen en els continguts treballats a les classes presencials.

Estudis de casos.

Conferències de professionals de l'àmbit de la ISP i de la mediació.

Activitats formatives

Elaboració de reflexions personals en relació amb les lectures proposades.

Presentacions orals sobre els casos de conflicte analitzats i les lectures proposades.

Presentació de treballs individuals i de grup.

Resolució d'exercicis.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classes magistrals	7,5	0,3	1, 2

Exercicis de role-play	5	0,2	1, 2
Presentacions orals	5	0,2	1, 2
Resolució d'exercicis	5	0,2	1, 2
Tipus: Supervisades			
Elaboració de reflexions personals en relació amb les lectures proposades	8,5	0,34	1, 2
Elaboració de treballs individuals i de grup	8,5	0,34	1, 2
Tipus: Autònomes			
Lectures recomanades	11	0,44	1, 2
Preparació de presentacions orals	10	0,4	1, 2
Recerca i visionat de materials audiovisuals relacionats amb la mediació social	7,5	0,3	1, 2

Avaluació

L'avaluació és continuada. Els estudiants han de demostrar el seu progrés realitzant activitats i exàmens. Els terminis d'aquestes activitats d'avaluació s'indiquen en el calendari el primer dia de classe.

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió.

La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professor responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Primera prova avaluable: treball escrit	30%	3	0,12	1, 2

Segona prova avaluable: treball escrit	30%	3	0,12	1, 2
Tercera prova avaluable: prova escrita de continguts	40%	1	0,04	1, 2

Bibliografia

ANGELELELLI, Claudia (2004): *Medical Interpreting and Cross Cultural Communication*. Cambridge University Press, Cambridge, UK.

ARUMÍ, Marta (2017). The fuzzy boundary between the roles of interpreter and mediator in the public services in Catalonia: Analysis of interviews and interpreter-mediated interactions in the health and educational context. *Across Languages and Cultures*. 18:2. 195-218.

ARUMÍ, Marta i GARCÍA BEYAERT, Sofía. (2018). ¿Puente o pasaje? Mediación intercultural e interpretación en los servicios públicos como figuras complementarias para la salud en la diversidad. A Mendoza et. al. (ed.). *la mediación intercultural en la atención sanitaria a inmigrantes y minorías étnicas. modelos, estudios, programas y práctica profesional*.

BANCROFT, Marjory i Lourdes Rubio-Fitzpatrick: *The Community Interpreter. A Comprehensive Training Manual*. Cross-Cultural Communications, Columbia.

COHEN-ÉMERIQUE, Margalit (2000): "La négociation interculturelle, phase essentielle de l'intégration des migrants", *Hommes et Migrations*, núm. 1208, pàg. 9-13.

GARCÍA-BEYAERT, Sofía y SERRANO PONS, Jordi (2009). Recursos para superar las barreras lingüístico-culturales en los servicios de salud. A: Joaquín Morera Montes *et al* (eds.) *Manual de atención al inmigrante*. URL: http://www.actasanitaria.com/fileset/doc_49951_fichero_noticia_41735.pdf

GENERALITAT DE CATALUNYA (Departament de Salut): Pla director d'immigració en l'àmbit de la salut [http:// www.gencat/salut/immigracio.htm](http://www.gencat/salut/immigracio.htm)

GRUPO TRIÁNGULO (2007): "Guía para la mediación intercultural. Marco, proceso e instrumento de evaluación", Cuadernos de Mediación Intercultural, núm. 1.

HALE, Sandra (2007). *Community Interpreting*. Great Britain: PalgraveMcMillan.

HALL, E.T. i M.R. HALL (1990): *Understanding Cultural Differences*. Yarmouth, Intercultural Press.

HARRIS, Philip R. i MORAN, Robert T. (1991): *Managing Cultural Differences*. Gulf Publishing, Houston Texas.,

KATAN, David (2004): *Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. St. Jerome Publishing, Manchester, UK & Northampton MA.

LEWIS, Richard: *When Cultures Collide: Managing Successfully Across Cultures*. Nicholas Brealey, London, 2000.

LINGUAMÓN (coord.) (2010). *Els serveis de traducció, interpretació i mediació en els processos d'acolliment lingüístic a Catalunya*. Barcelona: Linguamon - Casa de les Llengües. Disponible electrònicament a: http://www10.gencat.cat/casa_llengues/binaris/informe_linguamon_serveis_interpretacio_immigracio_tcm302-116

MIRAS (2011): Comunicar en la diversitat. Intèrprets, traductors i mediadors als serveis públics. | http://www10.gencat.cat/casa_llengues/binaris/informe_miras_ispc_2011_tcm302-177894.pdf

VALERO GARCÉS, Carmen (2002). Traducir de y para los que llegan: una incipiente realidad. Carmen VALERO GARCÉS; Guzmán Mancho Barés (eds.). *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Nuevas necesidades para nuevas realidades. Community interpreting and translating: new needs for new realities*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá -Servicio de Publicaciones, 61-70.

VALERO GARCÉS, Carmen (2006). *Formas de mediación intercultural. Traducción e Interpretación en los servicios públicos*. Madrid: Editorial Comares.